

## A Caixa do Violino de Bomsori Kim

THE VIOLIN CASE OF BOMSORI KIM



20:00  
(星期六 / Sábado / Saturday)

24/02/2024

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分。

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo.

Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval.

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿拍照、錄音或錄影。

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

請於整首樂曲完結後才鼓掌。

Por favor aplaudir apenas depois de todos os movimentos de uma peça ter terminado.

Hold your applause until all movements in a piece are completed.

請勿飲食。

Não comer nem beber.

No Eating or Drinking.

演奏期間請保持安靜。

Por favor, mantenha silêncio durante o espectáculo.

Please keep quiet during the performance.

澳門樂團 2023-24 音樂季

TEMPORADA DE CONCERTOS DE 2023-24 DA ORQUESTRA DE MACAU  
MACAO ORCHESTRA 2023-24 CONCERT SEASON

# 大師風采

## *Virtuoso Extraordinários*

## Shining Virtuosos

星期六 / Sábado / Saturday

24/02/2024 20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

# 節目表

## Programa

## Programme

指揮 | Maestro | Conductor  
克里斯蒂安·阿爾明 Christian Arming

小提琴 | Violino | Violin  
金本索里 Bomsori Kim

澳門樂團  
Orquestra de Macau  
Macao Orchestra

謝爾蓋·拉赫曼尼諾夫 (1873-1943) [雷斯畢基配器]：  
《音畫練習曲》

卡爾·尼爾森 (1865-1931)：  
小提琴協奏曲 作品 33  
I. 前奏：廣板 - 具有騎士精神的快板  
II. 稍緩的行板 - 迴旋曲：詼諧的小快板

中場休息

莫傑斯特·穆索爾斯基 (1839-1881) [拉威爾配器]：  
《展覽會之畫》

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利  
A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/  
ou os artistas.  
The organizer reserves the right to alter the programme and/  
or the cast of performers.



# 曲目介紹

## 謝爾蓋·拉赫曼尼諾夫 〔雷斯畢基配器〕：《音畫練習曲》

拉赫曼尼諾夫 (1873-1943) 既是十九、二十世紀之交世界樂壇最卓越的鋼琴演奏大師之一，也是他那一代俄羅斯作曲家中的傑出代表。《音畫練習曲》是他創作的兩套鋼琴獨奏作品。第一套 (作品 33) 作於 1911 年，起初寫了 9 首，1914 年出版時作曲家去掉了原本的第 3 至 5 首，其中第 3 首後經過修改收錄於第二套，另外兩首則是在拉赫曼尼諾夫去世後被重新納入作品 33 出版。第二套 (作品 39) 寫於 1916 至 1917 年，包含 9 首練習曲。

1930 年，俄裔指揮家、音樂出版商謝爾蓋·庫塞維茨基委約意大利作曲家奧托里諾·雷斯畢基 (1879-1936) 為《音畫練習曲》改編一套樂團版。拉赫曼尼諾夫從這兩套練習曲中親自挑選了 5 首，並與雷斯畢基談論了每首樂曲的性格特點。1931 年 11 月 30 日，庫塞維茨基指揮波士頓交響樂團舉行了樂團版《音畫練習曲》的首演。

雖然拉赫曼尼諾夫原本並不主張揭示樂曲背後的靈感來源，但他還是樂意與雷斯畢基分享這 5 首樂曲的標題內涵，於是樂團版的 5 個樂章有了明確的曲名。第一樂章「大海與海鷗」原為作品 39 第 2 首。第二樂章「集市」原為作品 33 第 7 首。第三樂章「葬禮進行曲」原為作品 39 第 7 首。第四樂章「小紅帽與大灰狼」原為作品 39 第 6 首。第五樂章「進行曲」原為第 9 首。雷斯畢基的改編在忠實於原作結構和主題的基礎上，充分發揮了自己高超的樂團寫作才能，以匠心獨運的樂團色彩，將鋼琴原曲淡化的情境和形象描摹得引人入勝。

## 卡爾·尼爾森： 小提琴協奏曲 作品 33

尼爾森 (1865-1931) 是 20 世紀早期丹麥最具影響力的作曲家。1911 年夏天，他應挪威作曲家格里格的遺孀妮娜·格里格之邀，拜訪後者在特羅豪根的居所，尼爾森在這裡開始創作他的《小提琴協奏曲》。1912 年 2 月 28 日，尼爾森本人指揮丹麥皇家管弦樂團舉行了此曲的首演。他後來曾談及創作協奏曲所面臨的創作問題：「既要保證音樂的藝術品質，也必須始終盡可能最大限度彰顯獨奏樂器。既要言之有物，也應通俗易懂、流光溢彩，又要避免膚淺浮誇。這些彼此衝突的品質必須共存，形成有機整體。」

全曲包含兩個樂章，每個樂章均由「慢 - 快」兩部分組成。第一樂章的「前奏」部分以極富戲劇性的姿態開始，在樂團強力和弦的襯托下，小提琴奏出富於狂想性和宣敘性的樂句，有如一部歌劇的悲情主角登場。隨後音樂變得愈加柔和抒情，經歷了一系列百轉千回的旋律進行與和聲變換之後，音樂進入器宇軒昂的快板部分。第二樂章始於木管略帶哀怨的傾訴，小提琴獨奏的吟唱也流露出比第一樂章更為複雜的情感層次。隨後的小快板迴旋曲兼具俏皮詼諧的趣味和素樸的民間氣息。正如作曲家所言，音樂「放棄了一切可能令人眩暈」的元素，即便有篇幅不短的華彩段，整體聽來依然並無炫示之嫌。

## 莫傑斯特·穆索爾斯基〔拉威爾配器〕：《展覽會之畫》

此曲原為 19 世紀俄羅斯民族主義音樂代表人物、「強力集團」成員之一穆索爾斯基 (1839-1881) 寫於 1874 年的著名鋼琴獨奏套曲，取材於作曲家在已故畫家友人維克多·哈特曼的展覽上看到的若干畫作。這部作品首演於 1903 年。後有多種改編版本，其中最著名、上演率最高的即是法國作曲家拉威爾 1922 年改編的樂團版本。

這部作品由貫穿全曲的「漫步」主題和十首分曲組成，以富於個性又栩栩如生的手筆描繪了十幅畫作。「漫步」主題代表參觀者（即作曲家本人）「穿行於整個展覽，時而閒庭信步，時而快速走進觀看一幅吸引他的畫作，時而又悲傷地思念他這位故去的友人」。該主題具有鮮明的俄羅斯民歌特徵（如自然音調式、突出四度音調、非工整的節拍和結構），在原作中五次出現，拉威爾的版本將第五次（原本位於第六首之後）省略，或作為獨立段落，或是以壓縮、片段的形式出現，每次出現情緒各異。

I. 「侏儒」：畫作描繪的是一個侏儒造型的胡桃夾子兒童玩具，作曲家通過三個主題材料將之塑造為一個外形醜陋、內心複雜的人物：開頭以平行八度奏出憤怒的不協和音程，下行切分節奏的和弦呻吟，跨越三個音區的八度和小三度齊奏則顯示出一種痛苦孤寂的情感。

II. 「古堡」：作曲家以一支古色古香的憂傷旋律和單調的持續低音進行，表現了在一座中世紀的城堡前，有一位遊吟詩人在唱歌。

III. 「杜樂麗宮」：這是巴黎的一處古舊的皇宮別墅，是人們度假遊玩的場所。作曲家以輕巧活潑的音樂生動地描繪出兒童們在此相互追逐、嬉戲、吵鬧的情景。

IV. 「牛車」：畫作描繪的是一架套著一頭溫順老牛的笨重的波蘭牛車。音樂以沉重緩慢的低音和弦象徵車輪蹣跚歪扭地滾動，在這樣的背景下奏出悲壯的主題旋律。

V. 「未出殼的鳥雛芭蕾舞」：原作是畫家為芭蕾舞設計的服裝草圖，作曲家以高音區音色、半音化上行音階和輕快的節奏活靈活現地勾勒出鳥雛可愛的形象。

VI. 「兩個猶太人」：原作是兩幅互不相干的人物畫，一個是肥胖且傲慢的富人，一個是瘦削而潦倒的窮人。作曲家以生動的筆觸將兩人各自的姿態性格及其鮮明的對比刻畫得淋漓盡致。

VII. 「利摩日市場」：作曲家在此以快速喧鬧的無窮動式的音樂描繪出集市上熙熙攘攘的景象，一群商販和長舌婦交頭接耳地交換、傳遞著各種奇聞、醜聞、緋聞，最後釀成軒然大波。

XII. 「墓穴」：原作描繪了畫家本人與一位建築師在嚮導的指引下，憑藉一盞燈籠的微光參觀地下陵墓。樂曲分為兩個段落。第一段「羅馬陵墓」以深沉的低音和弦及力度的突然變化，描繪墓穴陰森幽暗的氣氛。第二段的副標題為「用死者的語言同死者交談」，在持續震音的背景中，「漫步」主題以中音區和弦與低音區平行八度兩種方式交替出現，象徵著生者與死者的交談。

XI. 「雞腳上的小屋」：原作為畫家所作的時鐘外觀圖案，一座由雞腳支撐的小屋，而俄羅斯童話中的妖婆就住在這樣的小屋裡。因而作曲家在此集中刻畫的是小屋的主人，運用尖銳的不協和音程跳進、突然的重音、平行八度織體等手法生動描繪出怪異醜陋的妖婆形象。

X. 「基輔的大門」：原作為畫家所設計的古代俄羅斯風格的基輔城門。樂曲首先奏響莊嚴宏偉的主題，而後響起寧靜肅穆的俄羅斯教會古老的多聲部歌調，最後敲響俄羅斯節慶中必不可少的教堂鐘聲，其中在高音區再次響起「漫步」主題。

# Notas ao Programa

## Sergei Rachmaninoff [orch. Respighi] : *Cinq Études-Tableaux*

Sergei Rachmaninoff (1873-1943) foi um dos pianistas mais notáveis do panorama mundial da música de orquestra no Século XIX e XX e um notável representante dos compositores russos da sua geração. Os *Études Tableaux* são dois conjuntos de trabalhos da sua autoria para piano a solo. O primeiro conjunto (Op. 33), composto em 1911, integra inicialmente 9 peças, mais tarde em 1914, aquando da publicação, o compositor decidiu retirar as peças desde n.º 3 a n.º 5. Entre as estas peças removidas, a n.º 3 passou a ser incluída no segundo conjunto depois de recomposição, enquanto as outras duas peças voltaram a integrar no conjunto de trabalho Op. 33 após o falecimento do pianista. O segundo conjunto (Op. 39) foi elaborado entre 1916 e 1917 e é composto por 9 *Études*.

Em 1930, nomeado pelo maestro e editor musical da origem russa, Serge Koussevitzky, o compositor italiano Ottorino Respighi (1879-1936) assumiu a responsabilidade de adaptar os *Études Tableaux* para a versão de orquestra. Para isso, o próprio Rachmaninoff selecionou 5 peças a partir dos dois conjuntos, explicando as especificidades e qualidades de cada uma delas a Respighi. A 30 de Novembro de 1931, sob a batuta do maestro Koussevitzky e a interpretação da Orquestra Sinfónica de Boston, a versão adaptada para a orquestra dos *Études Tableaux* teve a sua estreia.

Inicialmente, Rachmaninoff não estava disposto a revelar a fonte de inspiração por trás da composição das peças, não obstante, mais tarde, acabou por partilhar, de boa vontade, o significado do título das 5 peças escolhidas. Foi assim que os 5 andamentos da versão de orquestra ganharam respectivo título próprio: o primeiro andamento “O Mar e as Gaivotas” é a peça n.º 2 do conjunto de trabalho Op.39; o segundo andamento “A Feira” corresponde à peça n.º 7 do trabalho Op.33; o terceiro andamento “A Marcha Fúnebre” corresponde à peça n.º 7 do trabalho Op.39; o quarto andamento “O Capuchinho Vermelho e o Lobo” corresponde à peça n.º 6 do trabalho Op.39 e o quinto andamento “A Marcha” corresponde à peça n.º 9 do trabalho Op.39. Mantendo-se fiel à estrutura e ao tema da obra original, a adaptação de Respighi demonstrou plenamente a soberba mestria do artista na composição de peça orquestral, além de ter revigorado, de forma fascinante e através da expressividade da música de orquestra realçada pela criatividade, os cenários e as descrições banalizadas pela obra original para piano.



## *Carl Nielsen: Concerto para Violino e Orquestra, Op. 33*

Carl Nielsen (1865-1931) foi o compositor mais prestigiado da Dinamarca no início do Século XX. No Verão de 1911, a convite da viúva do compositor norueguês Grieg, Nina Grieg, Nielsen visitou a sua residência da família em Trolldhaugen e foi durante a sua estadia que o compositor dinamarquês começou a produção do seu Concerto para Violino. Em 28 de Fevereiro de 1912, o próprio Nielsen dirigiu a estreia da peça, apresentada pela Orquestra Real Dinamarquesa. Mais tarde, o autor abordou, numa das ocasiões, os problemas criativos na composição deste trabalho para concerto: “Ela [peça] tem de ser boa música e, no entanto, ter sempre em conta o desenvolvimento do instrumento a solo, colocando-o na melhor luz possível. A peça deve ter substância e ser popular e vistosa sem ser superficial. Estes elementos contraditórios devem encontrar-se e formar uma unidade superior.”

O trabalho é constituído por dois andamentos e ambos os andamentos integram duas partes, adagio e allegro. No primeiro andamento, o prelude de abertura começa de forma dramática, seguida das passagens rapsódicas e declamatórias do solista de violino, acentuadas pelos acordes vigorosos da orquestra, como se fossem anunciar a entrada melancólica do principal protagonista de uma ópera. As passagens gradualmente dão lugar a uma melodia mais suave e lírica que, depois de uma longa série de incontáveis mudanças melódicas e harmónicas, introduz a segunda parte do andamento, um robusto allegro cavalleresco. O segundo andamento, um adagio introspectivo, começa com um solo angustiante de instrumentos de sopro de madeira, enquanto no recital solo de violino, transparece estratos emocionais mais complexos do que no primeiro andamento. O segundo andamento, um adagio introspectivo, começa com um solo angustiante de instrumentos de sopro de madeira, enquanto no recital solo de violino, transparece estratos emocionais mais complexos do que no primeiro andamento. O rondo final apresenta um allegretto scherzando marcado por um tema rústico; tal como o próprio compositor afirmou, a peça “renuncia a tudo o que possa deslumbrar ou impressionar”, apesar de algumas passagens difíceis, os andamentos evitam, em geral, elementos ostensivos que muitas vezes termina um concerto.

# Notas ao Programa

## *Modest Mussorgsky [orch. Ravel] : Quadros de uma Exposição*

Esta é uma suíte de peças para piano escrita em 1874 por Modest Mussorgsky (1839-1881), uma figura incontornável da música folclórica russa do Século XIX e um dos membros que compõem o Grupo dos Cinco. A inspiração das peças provém da vontade de Mussorgsky em ilustrar os quadros e esquiços da autoria do seu falecido amigo, o pintor Viktor Hartmann, que o compositor teve oportunidade de visitar numa exposição. A obra teve a sua estreia em 1903 e entre as muitas transcrições para orquestra, a mais popular e apresentada em palcos é a versão produzida pelo compositor francês Ravel, em 1922.

Constituída por um tema comum Promenade que une todas as suas partes e dez andamentos, esta obra ilustra dez quadros com traços de personalidade e de forma expressiva. O tema comum Promenade representa o visitante da exposição (o próprio compositor) “caminhando ora para a direita, ora para esquerda, por vezes imóvel, outras em que se precipita para junto de um quadro. Por momentos, a sua aparente felicidade esvai-se, e pensa com tristeza na morte de seu amigo”. Este tema dota de características notórias da corrente folclórica russa (nomeadamente modos musicais naturais, acordes quarteto destacados e tempo e estrutura não organizados). Este tema comum surge cinco vezes na obra original, no entanto, na transcrição orquestral de Ravel, o quinto Promenade (posicionado depois da peça n.º 6) foi removido, enquanto os restantes ora assumem a forma de intermezzo, ora são comprimidos ou cortados, ilustrando variamente emoções diferentes.

I. “Gnomus” : o quadro ilustra um quebra-nozes em forma de gnomo. O compositor recorre a três recurso temáticos para apresentar esta figura de aparência hedionda e mundo interior incompreensível: no início, a fúria recriada por intervalos dissonantes através do uso de oitavas paralelas, acordes prolongados com síncope descendente e oitavas e terças menores em harmonia que abrangem três registos, realçando a dolorosa solidão.

II. “Il vecchio castello” : com uma melodia clássica e dramática e graves monótonos e persistentes, o compositor reconstitui musicalmente uma balada entoada por algum trovador medievo em frente a um castelo da Idade Média.

III. “Tuileries” : trata-se de uma antiga mansão palaciana de Paris onde as pessoas passam o seu tempo de lazer e procuram por diversão. O compositor adopta uma sonoridade leve e alegre para descrever, de forma expressiva, o cenário das crianças a correrem umas atrás das outras e a divertirem-se.

IV. “Bydło” : o quadro apresenta uma velha carroça polaca puxada por um bói domesticado. As rodas da carroça rangem e cambaleiam com acordes graves e constantes, criando a melodia dramática em representação dessa cena.

V. “Ballet dos pintainhos nos seus ovos” : o quadro original é um esquiço do pintor para o vestuário do balé, o compositor usa acordes médios, escalas cromáticas ascendentes e ritmo acelerado para dar vida à adorável imagem dos pintainhos.

VI. “Samuel Goldenberg e Schmuÿle” : as duas pinturas originais são retratos de dois personagens sem qualquer relação, um homem rico, gordo e arrogante, e outro homem esquelético e extremamente pobre. O compositor consegue trazer à vida não só a caracterização dos dois personagens como também a sua relação contrastante através de sonoridades expressivas.

VII. “Limoges, le marche” : o compositor utiliza brilhantes agregados sonoros e vertiginosa sucessão de várias tonalidades para captar o cenário de agitação do mercado, onde grupos de comerciantes e de mulheres bisbilhoteiras trocam e partilham entre si notícias bizarras, escândalos e mexericos, ciando enormes alvoroços.

XII. “Catacombæ (Sepulchrum romanum)” : no interior das Catacumbas, à luz de uma lanterna, aparecem retratados o próprio pintor, um arquitecto e um guia” . A peça é composta por duas partes, na primeira, “Sepulcro Romano” , acordes estáticos e repletos de dissonâncias expressivas mantêm tenso o clima de mistério. Outra secção, “Com os mortos numa língua morta” , introduzida quase sem pausa, apresenta a melodia da Promenade transfigurada em triste lamento entre os vivos e os mortos através de acordes agudos e de trêmulos de oitavas paralelas.

XI. “A cabana sobre patas de galinha (Baba-Yaga)” : a pintura é uma observação exterior de um excêntrico relógio em forma de cabana, construída sobre pés de galinha e onde habita a conhecida feiticeira do conto de fada russo, Baba-Yaga. A música centra-se precisamente na proprietária desta cabana, com retratos musicais baseados em intervalos abruptos e dissonantes, graves súbitos e oitavas paralelas que levam ao diabólico tema da feiticeira.

X. “A Grande Porta de Kiev” : o quadro original do pintor retrata a grande porta de Kiev, uma arquitectura de estilo tradicional russo. O compositor introduz a peça com um tema majestoso, o segundo tema solene é baseado num tradicional hino do repertório do canto ortodoxo russo e a peça termina com um tema litúrgico apoiado em inevitáveis toques de sino, onde o tema comum Promenade volta a surgir nos agudos.

# Programme Notes

## Sergei Rachmaninoff [orch. Respighi] : Cinq Études-Tableaux

Rachmaninoff (1873-1943) was not only one of the most outstanding pianists in the world music at the turn of the 19th and 20th centuries, but also a brilliant representative of Russian composers of his generation. “Etudes Tableaux” are two sets of solo piano works created by him. The first set (Op. 33) was written in 1911 with 9 pieces initially but the composer removed the original 3<sup>rd</sup> to 5<sup>th</sup> pieces when it was published in 1914, the 3<sup>rd</sup> of which was later revised and included in the second set, and the other two were re-incorporated into Op. 33 and published after Rachmaninoff’s death. The second set (Op. 39) was written between 1916 and 1917 containing 9 pieces of etudes.

In 1930, Russian conductor and music publisher Serge Koussevitzky commissioned Italian composer Ottorino Respighi (1879-1936) to arrange an orchestra version of “Etudes Tableaux”. Rachmaninoff personally selected 5 etudes from these two sets and discussed the characteristics of each piece with Respighi. On 30 November 1931, Koussevitzky conducted the Boston Symphony Orchestra for the premiere of the orchestra version.

Although Rachmaninoff originally tended not to reveal the inspirations behind compositions, he was willing to share the ideas of the five pieces’ titles with Respighi, so the orchestra version of the five movements had distinct titles. The 1<sup>st</sup> movement “The Sea and the Seagulls” was originally No. 2 of Op. 39. The 2<sup>nd</sup> movement “The Fair” was originally No. 7 of Op. 33. The 3<sup>rd</sup> movement “Funeral March” was originally No. 7 of Op. 39. The 4<sup>th</sup> movement “Little Red Riding Hood and the Wolf” was originally No. 6 of Op. 39. The 5<sup>th</sup> movement “March” was originally No. 9. of Op.39. On the basis of being faithful to the structure and theme of the original work, Respighi’s arrangement fully demonstrated his superb orchestra writing skills. With ingenious orchestra style and vivid musical colours, he depicted the scenes and images in a more fascinating way that piano pieces could not present.

## Carl Nielsen: Concerto for Violin and Orchestra, Op. 33

Nielsen (1865-1931) was the most influential Danish composer of the early 20<sup>th</sup> century. In the summer of 1911, he was invited by Nina Grieg, the widow of Norwegian composer Grieg, to visit her retreat in Trollhaugen, where he began to work on the Violin Concerto. On 28 February 1912, Nielsen himself conducted the Royal Danish Orchestra for the premiere of this concerto. Later he talked about the dilemma inherent in composing the Concerto: “It has to be good music and yet always shows regard for the development of the solo instrument, putting it in the best possible light. The piece must be popular but substantial, showy but not superficial. These conflicting elements must and shall meet and form a higher unity.”

The whole concerto contains two movements and each movement consists of two parts: “slow - fast” . The “Prelude” of the first movement begins dramatically. Against the background of the forceful chords of the orchestra, the violin plays rhapsodic and declamatory phrases, like the appearance of the tragic protagonist of an opera. Gradually the music becomes softer and more lyrical. After a series of wandering melodies and harmonic changes, it enters the majestic Allegro part. The second movement begins with the slightly plaintive outpouring of the woodwind, and the violin solo also expresses a more complex emotion than that in the first movement, while the subsequent Allegro rondo is playful with a rustic theme. As the composer commented, the music “renounces everything that might dazzle or impress.” Even though there are extended cadenzas, the overall musical journey does not sound like a show-off, which achieves a “higher unity” .

# Programme Notes

## Modest Mussorgsky [orch. Ravel] : Pictures at an Exhibition

This work was originally a famous suite for solo piano written in 1874 by Mussorgsky (1839-1881), a representative of Russian nationalist music in the 19<sup>th</sup> century and one of the members of “The Five”. It is a musical depiction of the composer’s tour of an art exhibition by his late friend Viktor Hartmann, a Russian painter. The premiere was in 1903. Since then there have been many adaptations, the most famous and most frequently performed adaptation is the orchestral form arranged by the French composer Ravel in 1922.

The suite consists of ten movements, interspersed with a recurring “Promenade” theme, depicting ten paintings vividly with a unique style. The theme of “Promenade” represents the visitor (i.e. the composer himself) “roving through the exhibition, sometimes leisurely, and sometimes briskly in order to come close to a picture that had attracted his attention. And at times sadly, he would think of his deceased friends.” Featuring distinctive characteristics of Russian folk songs (such as natural tone, prominent fourth tone, irregular rhythm and structure), the theme appears five

times in the original piece. In Ravel's version, its fifth time (originally after the sixth movement) is either omitted, or appears as a separate passage or in a compressed/fragmented form, with emotions varying from one appearance to the next.

I. “The Gnome” : Hartmann’s sketch depicted a gnome nutcracker. And the composer shaped it into a character with an ugly appearance and a complicated mind through irregular rhythms and forceful outbursts.

II. “The Old Castle” : An antique melancholy melody and a continuous bass evoked a lonely scene: a troubadour singing in front of a medieval castle.

III. “Tuileries” : Hartmann’s picture of the Jardin des Tuileries in Paris, where people went on vacation. The light and lively movement brings the scene that children pranking, quarrelling, and frolicking spiritedly in the famous garden.

IV. “Cattle” : The painting depicts a lumbering Polish ox cart pulled by a docile old ox. With heavy and slow bass chords, the movement symbolise the wheels rolling slowly and awkwardly, and against the backdrop the melody is solemn and stirring.

V. “Ballet of Unhatched Chicks” : The sketch was a costume design painted by Hartmann for a children’ s ballet. The composer brought to life the cute chicks with high-pitched timbre, ascending chromatic scale and brisk rhythm.

VI. ‘ “Samuel” Goldenberg and “Schmuñle” (Two Jews)” ’ : The original work was a painting of two unrelated figures, one was a fat and arrogant rich man, the other was a thin and down-and-out poor man. The composer vividly depicted the two figures to create strong contrasts of their personalities.

VII. “Limoges, The Market” : The bustle and French women quarrelling violently in the market were brilliantly depicted.

XII. “Catacombs (Roman Tomb)” : The original painting represented Hartmann himself and an architect visiting the Paris catacombs by the light of a lantern. The movement is in two parts. The first part describes a “Roman Tomb” and its gloomy atmosphere. The subtitle of the second part is “Cum mortuis in lingua mortua (With the dead in a dead language)” , symbolising the conversation between the living and the dead.

XI. “The Hut on Hen’ s Legs (Baba Yaga)” : It was originally a clock appearance design made by Hartmann, a hut supported by a hen’ s legs, and Baba Yaga, the witch in Russian fairy tales lived in such a hut. Therefore, the composer focused on portraying the owner of the hut here, highlighting the weird and ugly image of the witch.

X. “The Great Gate of Kiev” : The movement evokes Hartmann’ s design of a monumental gate in Kiev in ancient Russian style. Ceremonial grandeur, priestly chanting, the clanging of bells and the theme of “Promenade” brings the piece to a majestic close.

指揮 | Maestro | Conductor

# Christian Arming 克里斯蒂安·阿爾明





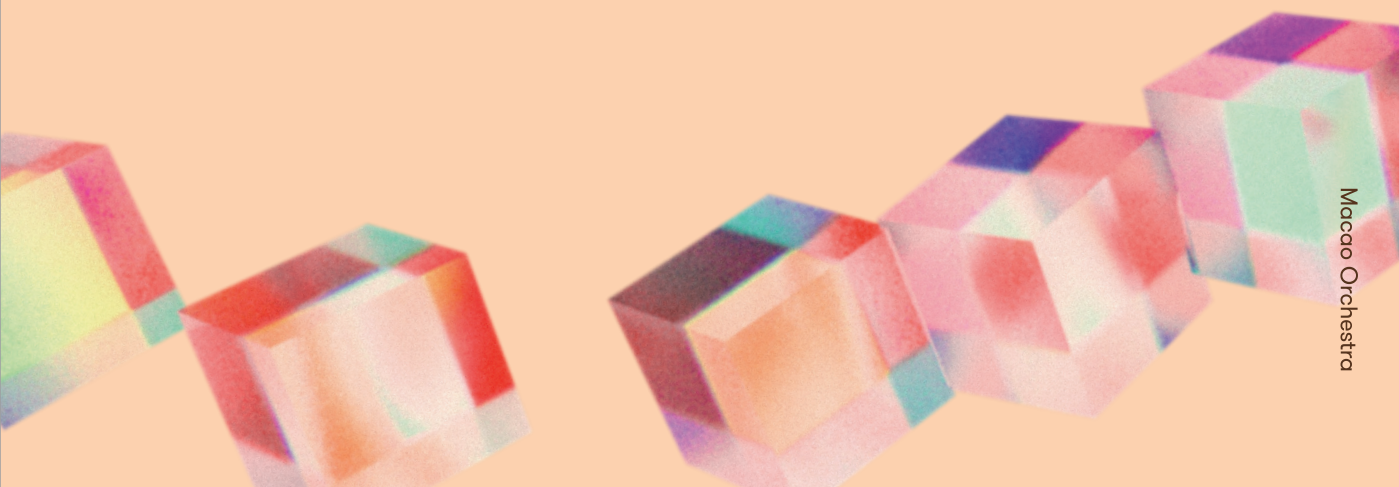
作為奧地利最受歡迎的指揮家之一，克里斯蒂安·阿爾明在交響曲和歌劇領域上均有傑出成就。在 2011 至 2019 年間，阿爾明曾擔任列日皇家愛樂樂團音樂總監，此前他曾在東京新日本愛樂樂團、琉森劇院及琉森交響樂團擔任音樂總監。他還曾擔任俄斯特拉發楊納傑克愛樂樂團的首席指揮。2017 年，阿爾明被任命為廣島交響樂團首席客席指揮。2024 年 4 月起，他將以音樂總監的身份進一步展開與該樂團的合作。

克里斯蒂安·阿爾明曾指揮眾多歐美一流的樂團，包括捷克愛樂樂團、德累斯頓國家管弦樂團、法蘭克福廣播交響樂團、維也納交響樂團、薩爾斯堡莫扎特管弦樂團、圖盧茲市政廳管弦樂團、瑞士羅曼德管弦樂團、波士頓交響樂團、辛辛那提交響樂團等，並經常受邀到亞洲演出。

自 1997 年在薩爾斯堡藝術節首次亮相以來，克里斯蒂安·阿爾明的演出在歌劇界獲到大量支持。2018 年，他與布拉格廣播交響樂團合作演出德伏扎克的《幽靈的新娘》。除此之外，他還指揮過《佩利亞斯與梅麗桑德》、《費德里奧》、《蒂蕾西亞的乳房》、《賈尼斯基基》、《莎樂美》、《佛羅倫斯悲劇》、《羅恩格林》和《蝙蝠》等作品。

克里斯蒂安·阿爾明的唱片作品種類繁多，包括楊納傑克、舒伯特、布拉姆斯和馬勒等作品。2018 年，他為德意志留聲機錄製的首張唱片正式發行。

克里斯蒂安·阿爾明出生於維也納，曾在維也納音樂與表演藝術大學師從利奧波德·哈格學習指揮。小澤征爾亦是他的導師和其音樂事業上的堅實支持者，並引介阿爾明到波士頓及東京。



Christian Arming é um dos maestros mais solicitados da Áustria, com um historial de sucesso tanto no campo das sinfonias como no das óperas. Director Musical da Orquestra Filarmónica Real de Liège de 2011 a 2019, tendo anteriormente ocupado o mesmo cargo na Orquestra Filarmónica do Novo Japão em Tóquio, no Teatro e Orquestra Sinfónica de Lucerna, foi também Maestro Titular da Orquestra Filarmónica Janáček em Ostrava. Em 2017, foi nomeado Maestro Convidado Principal da Orquestra Sinfónica de Hiroshima. A partir de Abril de 2024, irá consolidar ainda mais a sua parceria com esta orquestra como Director Musical.

Dirigiu diversas das mais conceituadas orquestras da Europa e da América, tais como, a Filarmónica Checa, a Staatskapelle Dresden, a Sinfónica da Rádio Frankfurt, a Sinfónica de Viena, a Orquestra do Mozarteum de Salzburgo, a Orquestra Nacional do Capitólio de Toulouse, a Orchestre de la Suisse Romande, a Sinfónica

de Boston e Cincinnati, sendo regularmente convidado para actuações na Ásia.

Desde a sua estreia no Festival de Salzburgo em 1997 que o trabalho de Christian Arming tem angariado muitos entusiastas do mundo operático. Em 2018, apresentou Dvořák's Spectres Bride com a Orquestra Sinfónica da Rádio de Praga. Também dirigiu Pelléas et Mélisande, Léonore, Les Mamelles de Tirésias, Giani Schicchi, Salomé, Eine florentinische Tragödie, Lohengrin e Die Fledermaus.

Christian Arming tem uma discografia variada incluindo obras de Janáček, Schubert, Brahms e Mahler. Em 2018, gravou pela primeira vez para a Deutsche Grammophon.

Christian Arming nasceu em Viena e estudou Direcção de Orquestra sob a tutela de Leopold Hager na Universidade de Música e Artes Performativas de Viena. Seiji Ozawa foi igualmente um mentor e um apoiante incondicional da sua carreira, apresentando-o em actuações em Boston e Tóquio.

Christian Arming is one of Austria's most sought after conductors, highly successful in both symphonic and operatic fields. Music Director of the Liege Royal Philharmonic Orchestra from 2011 to 2019, he previously held the same post at the New Japan Philharmonic in Tokyo, at the Lucerne Theatre and Symphony Orchestra and earlier was Chief Conductor of the Janáček Philharmonic in Ostrava. In 2017, he was appointed Principal Guest Conductor of the Hiroshima Symphony Orchestra. From April 2024, he will further develop the partnership with the orchestra as Music Director.

He has conducted many top European and American orchestras, such as Czech Philharmonic, Staatskapelle Dresden, Frankfurt Radio Symphony, Vienna Symphony, Salzburg Mozarteum Orchestra, Orchestre national du Capitole de Toulouse, Orchestre de la Suisse Romande, Boston and Cincinnati Symphonies, and regularly invited to Asia.

Christian Arming's work has also won many supporters in the operatic world since 1997 when he made his debut at the Salzburg Festival. With the Prague Radio Symphony Orchestra, he presented Dvořák's Spectres Bride in 2018. He also conducted Pelléas et Mélisande, Léonore, Les Mamelles de Tirésias, Gianni Schicchi, Salomé, Eine florentinische Tragödie, Lohengrin and Die Fledermaus.

Christian Arming has a varied discography including works by Janáček, Schubert, Brahms and Mahler. In 2018, his first recording for Deutsche Grammophon was launched.

Christian Arming was born in Vienna and studied conducting under Leopold Hager at the University of Music and Performing Arts in Vienna. Seiji Ozawa has also been a mentor and strong supporter of his career, introducing him to Boston and Tokyo.

小提琴 | Violino | Violin

# Bomsori Kim

## 金本索里



© Kyutai Shim

「這位小提琴家已經做好一切準備：憑藉精湛的技藝、臨場感、清晰且溫暖渾厚的音色，金本索里善於讓每一個瞬間都屬於她自己」——《Crescendo 雜誌》

2021年2月，金本索里與德意志留聲機唱片公司簽訂了獨家合約。

金本索里於2023-24樂季的演出充滿亮點，包括她與BBC愛樂在BBC逍遙音樂節，以及與洛杉磯愛樂樂團在荷里活露天劇場的首次登台。金本索里還與帕佛·賈維帶領的蘇黎世音樂廳管弦樂團一起巡演，並與法國廣播愛樂樂團和桑圖-馬蒂亞斯·魯瓦利、匹茲堡交響樂團和詹姆斯·加菲根、以及西班牙國家交響樂團和克利斯多夫·奧班斯基首度合作。此外，金本索里還將與海牙愛樂樂團在阿姆斯特丹王家音樂廳、維也納交響樂團和張漢娜在維也納音樂廳首度亮相，她亦再度返回蒙特婁交響樂團和新加坡交響樂團合作演出。金本索里與維也納交響樂團一起在亞洲進行巡演，以及盧塞恩音樂節弦樂團的德國巡演，並在易北愛樂音樂廳首度亮相。

金本索里曾有幸在多位指揮家的指揮下演出，包括法比奧·路易斯、梵志登、瑪琳·艾索普、拉哈夫·沙尼、瓦西里·佩特連科、巴勃羅·艾拉-卡薩多、漢努·林圖、薩卡里·奧拉莫、安雅·畢美亞、賈恩卡羅·葛瑞羅等指揮，與眾多一流的樂團合作，如紐約愛樂樂團、丹麥國家交響樂團、巴伐利亞廣播交響樂團、莫斯科交響樂團、蒙特婁交響樂團、比利時國家交響樂團、華沙國家愛樂樂團、漢諾威北德廣播愛樂樂團、芬蘭廣播交響樂團、赫爾辛基愛樂樂團、薩爾茲堡室內樂團、慕尼黑室內樂團、巴塞爾室內樂團等。

金本索里曾在世界各地的眾多音樂廳演出，如維也納金色大廳、莫斯科柴可夫斯基音樂廳、慕尼黑赫拉克勒斯廳和攝政王劇院、柏林愛樂樂團、布拉格的魯道夫音樂廳和斯美塔納音樂廳、紐約卡內基音樂廳和林肯藝術中心等。

除了贏得第62屆慕尼黑ARD國際音樂比賽之外，金本索里也是柴可夫斯基國際大賽、伊莉莎白女王國際大賽、西貝流士國際小提琴大賽、漢諾威姚阿幸國際小提琴大賽、蒙特婁國際音樂大賽、仙台國際音樂大賽和第15屆維尼亞夫斯基國際小提琴大賽的獎項得主。金本索里榮獲韓國文化體育觀光部2018年「青年藝術家獎」、韓國音樂協會2019年「青年藝術家獎」、2020年獲柏拉圖學院基金會頒發第4屆「G. rium 藝術家獎」。

2021年6月，金本索里與賈恩卡羅·葛瑞羅指揮的NFM弗羅茨瓦夫愛樂樂團在德意志留聲機發行了她首張獨奏專輯《舞台上的小提琴》。與鋼琴家拉法烏·布雷查茲合作的二重奏專輯則在2019年2月發行，當中收錄了佛瑞、德彪西、齊馬諾夫斯基和蕭邦的作品。這張專輯憑藉其法國和波蘭曲目的錄音獲得了弗雷德里克音樂大獎中的「最佳海外波蘭專輯獎」。

金本索里出生於韓國，在首爾國立大學取得學士學位，師從韓國小提琴名師金永旭，後獲得美國茱莉亞音樂學院碩士學位和藝術家文憑，師從西爾維亞·羅森伯格和羅納德·柯普斯。金本索里目前所使用的小提琴為1725年的瓜奈里名琴「摩勒」(ex-Moller)，由韓國三星文化基金會和芝加哥史特拉底瓦里協會慷慨借出。

“Esta violinista está preparada para qualquer desafio: com virtuosismo, presença, clareza e com um tom rico e quente, Bomsori é mestre em tornar cada momento único” – Crescendo Magazine

Em Fevereiro de 2021, Bomsori assinou um contrato de exclusividade com a editora Deutsche Grammophon.

A próxima temporada de Bomsori 2023-24 está repleta de momentos excepcionais, incluindo a sua estreia onde se apresentará no BBC Proms com a Filarmónica da BBC e no Hollywood Bowl com a Filarmónica de Los Angeles. Estará ainda em turnê com a Tonhalle-Orchester Zürich e Paavo Järvi e também irá estrear-se com a Orquestra Filarmónica da Radio France e Santtu-Matias Rouvali, a Orquestra Sinfónica de Pittsburgh e James Gaffigan e com a Orquestra y Coro Nacionales de España e Krzysztof Urbanski. Para além disso, Bomsori irá estrear-se no palco do Concertgebouw com a Residentie Orkest, na sala de concertos Vienna Konzerthaus com a Vienna Symphony e Han-na Chang; esta temporada estará igualmente pautada pelo seu regresso à Orquestra Sinfónica de Montreal e à Sinfónica de Singapura. Bomsori estará também em turnê pela Ásia com a Orquestra Sinfónica de Viena e na Alemanha no Festival Strings Lucerne onde se irá estrear no palco da sala de concertos Elbphilharmonie.

Bomsori teve o privilégio de actuar sob a direcção de diversos maestros incluindo Fabio Luisi, Jaap van Zweden, Marin Alsop, Lahav Shani, Vasily Petrenko, Pablo Heras-Casado, Hannu Lintu, Sakari Oramo, Anja Bilhmaier, Giancarlo Guerrero com inúmeras das melhores orquestras, tais como: a Filarmónica de Nova Iorque, a Orquestra Nacional Dinamarquesa, a Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, a Orquestra Sinfónica de Moscovo, a Orquestra Sinfónica de Montreal, a Orquestra Nacional da Bélgica, Orquestra Filarmónica Nacional de Varsóvia, a NDR Radiophilharmonie Hannover, a Orquestra Sinfónica da Rádio Finlandesa, a Orquestra Filarmónica de Helsínquia, a Camerata Salzburg, a Orquestra de Câmara de Munique, a Orquestra de Câmara de Basel, entre outras.

Bomsori apresentou-se em várias salas em todo o mundo, tais como, a Musikverein Golden Hall em Viena, a Tchaikovsky Hall em Moscovo, a Herkulessaal e a Prinzregententheater em Munique, a Berlin Philharmonic Hall em Berlim, a Rudolfinum e a Smetana Hall em Praga e a Carnegie Hall e Lincoln Center em Nova Iorque.

Além de ter vencido a 62.ª Competição Internacional de Música ARD, Bomsori foi ainda premiada na Competição Internacional Tchaikovsky, na Queen Elisabeth Competition, na Competição Internacional de Violino Jean Sibelius, na Competição Internacional de Violino Joseph Joachim de Hannover, na Competição Internacional de Música de Montreal, na Competição Internacional de Música de Sendai e na 15.ª Competição Internacional de Violino Henryk Wieniawski. Bomsori recebeu ainda o Prémio Jovem Artista 2018 do Ministério da Cultura, Desporto e Turismo da Coreia do Sul e o Prémio Jovem Artista 2019 da Associação de Música Coreana. Em 2020, foi agraciada com o 4.º Grammy Artists Award pela Foundation Academia Platonica.

Em Junho de 2021, Bomsori lançou o seu primeiro álbum a solo da Deutsche Grammophon, Violin on Stage, com a NFM Wroclaw Philharmonic e Giancarlo Guerrero. O álbum de parceria com o pianista Rafał Blechacz que inclui as obras de compositores como Fauré, Debussy, Szymanowski e Chopin, foi lançado em Fevereiro de 2019 pela Deutsche Grammophon. O álbum recebeu o Fryderyk Music Award de “Melhor Álbum Polaco no Exterior” pela sua gravação de repertório francês e polaco da Deutsche Grammophon (DG).

Nascida na Coreia do Sul, Bomsori licenciou-se na Universidade Nacional de Seul, onde estudou com Young Uck Kim. Concluiu igualmente o Mestrado em Música e o Diploma de Artista na The Juilliard School, onde estudou com Sylvia Rosenberg e Ronald Copes.

Apresenta-se com o violino Guarnerius del Gesù “ex-Moller,” Cremona, 1725, em empréstimo de longa duração, graças ao generoso apoio da The Samsung Foundation of Culture of Korea e The Stradivari Society of Chicago, Illinois.

"This violinist is ready for anything: with virtuosity, presence, clarity and a warm, rich tone, Bomsori is adept at making each moment her own" -Crescendo Magazine

In February 2021, Bomsori signed in Berlin the exclusive contract with the Deutsche Grammophon label.

Bomsori's upcoming 2023-24 season is packed with exciting highlights, including her debut performances at the BBC Proms with the BBC Philharmonic and at the Hollywood Bowl with the Los Angeles Philharmonic. She will also be on tour with the Tonhalle Orchestra Zürich and Paavo Järvi and will make debuts with the Orchestre Philharmonique de Radio France and Santtu-Matias Rouvali, the Pittsburgh Symphony and James Gaffigan, and the Orquesta y Coro Nacionales de España and Krzysztof Urbanski. Furthermore, Bomsori will make her Concertgebouw debut with the Residentie Orkest, Vienna Konzerthaus debut with Vienna Symphony and Ha-na Chang and return to the Montreal Symphony Orchestra and the Singapore Symphony. She will also embark on tours with the Vienna Symphony Orchestra in Asia and the Festival Strings Lucerne in Germany, where she will make her debut at the Elbphilharmonie.

Bomsori has had the privilege of performing under the direction of multiple conductors, including Fabio Luisi, Jaap van Zweden, Marin Alsop, Lahav Shani, Vasily Petrenko, Pablo Heras-Casado, Hannu Lintu, Sakari Oramo, Anja Bilhmaier, Giancarlo Guerrero with numerous leading orchestras, such as New York Philharmonic, Danish National Orchestra, Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, Moscow Symphony Orchestra, Montreal Symphony Orchestra, Belgian National Orchestra, Warsaw National Philharmonic Orchestra, NDR Radiophilharmonie Hannover, Finnish Radio Symphony Orchestra, Helsinki Philharmonic Orchestra, Camerata Salzburg, Munich Chamber Orchestra, Basel Chamber Orchestra amongst others.

Bomsori has appeared at numerous venues worldwide, such as Musikverein Golden Hall in Vienna, Tchaikovsky Hall in Moscow, the Herkulessaal and the Prinzregententheater in Munich, Berlin Philharmonic, Rudolfinum and Smetana Hall in Prague, Carnegie Hall and Lincoln Center in New York.

In addition to winning the 62nd ARD International Music Competition, Bomsori is a prize winner of the Tchaikovsky International Competition, Queen Elisabeth Competition, International Jean Sibelius Violin Competition, Joseph Joachim International Violin Competition Hannover, Montreal International Musical Competition, Sendai International Music Competition and the 15th International Henryk Wieniawski Violin Competition. Bomsori received the 2018 Young Artist Award from the Korean Ministry of Culture, Sports and Tourism, and the Korean Music Association's 2019 Young Artist Award. In 2020, she was presented with the 4th Grieg Artists Award by the Foundation Academia Platonica.

In June 2021 Bomsori released her first Deutsche Grammophon solo Album, Violin on Stage, with NFM Wroclaw Philharmonic and Giancarlo Guerrero. The duo album with pianist Rafał Blechacz, featuring works by Fauré, Debussy, Szymanowski and Chopin, was released in February 2019 by Deutsche Grammophon. The album won the Fryderyk Music Award for "Best Polish Album Abroad" for their DG recording of French and Polish repertoire.

Born in South Korea, Bomsori received a Bachelor degree at Seoul National University, where she studied with Young Uck Kim. She also earned her Master of Music Degree and Artist Diploma at The Juilliard School where she studied with Sylvia Rosenberg and Ronald Copes.

She performs on the Guarnerius del Gesù violin "ex-Moller," Cremona, 1725, on extended loan through the generous efforts of The Samsung Foundation of Culture of Korea and The Stradivari Society of Chicago, Illinois.

# 澳門樂團介紹

## *Orquestra de Macau*

## Macao Orchestra





## 匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團是本地的職業音樂表演團體，融匯中西文化，演繹古今經典。

澳門樂團前身為澳門室內樂團，1983年由聖庇護十世音樂學院區師達神父等創建，2001年起擴建為雙管編制的管弦樂團，定名為「澳門樂團」，現今已發展成為50餘人的中型樂團，由來自10多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008年9月至2022年1月由呂嘉擔任音樂總監兼首席指揮。自2022年2月1日起，澳門樂團由特區政府全資擁有的澳門樂團有限公司負責營運，自2023-24樂季起由廖國敏擔任音樂總監兼首席指揮。澳門樂團未來將持續提升專業水平，為市民和遊客帶來高質素及不同類型的古典經典音樂活動。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、塞爾吉奧·阿佐里尼、基里爾·格斯坦、伊萬·馬丁、尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、舒德芬·弗拉達爾、馬里奧·布魯奈羅、傅聰、郎朗、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。

樂團經常獲邀到國內外演出，近年更以中國代表身份參加2015年奧地利布魯克納音樂節，2016年受邀參加日本《狂熱の日》音樂祭，2017年及2019年參與深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、海外地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙、美國、日本及韓國等。2018年3月樂團首赴緬甸作文化交流演出，同年10月，樂團更參演上海國際藝術節，以精湛的演出

以及精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，彰顯澳門文化建設成果。2019年為慶祝中葡建交四十周年及澳門回歸二十年，樂團赴葡萄牙巡演，同年12月參加澳門舉行的「慶祝澳門回歸祖國二十周年文藝晚會」。

澳門樂團是澳門文化傳播大使，重要的文化名片。透過音樂作為媒介，定期出訪大灣區、海內外宣揚澳門是樂團的重要使命。此外，樂團將更多走近校園、社區及弱勢社群，進行社區音樂推廣，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

## ONDE O ORIENTE ENCONTRA O OCIDENTE, O PASSADO LIGA-SE AO PRESENTE

A Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional local, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos, revelando assim as culturas musicais de Oriente e Ocidente.

Em 1983, o Padre Áureo de Castro, da Academia de Música S. Pio X, e um grupo de melómanos fundaram a Orquestra de Câmara de Macau, que se tornou uma orquestra de duplos sopros em 2001, sendo depois denominada "Orquestra de Macau". Actualmente é uma orquestra de média dimensão, com cerca de 50 talentosos músicos, oriundos de mais de dez países e regiões. Desde 1 de Fevereiro de 2022, a Orquestra de Macau (OM) é gerida pela Sociedade Orquestra de Macau, Limitada, detida integralmente pelo Governo da RAE de Macau. Lio Kuokman será o Director Musical e Maestro Principal em 2023-24 temporada de concertos. A Orquestra de Macau continuará a reforçar o seu profissionalismo e a oferecer ao público uma rica diversidade de música clássica de alta qualidade.

A OM colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc.

Além disso, a OM tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música "La Folle Journée au Japon" em 2016. Em 2017 e 2019, a OM também participou na temporada musical internacional "Uma Faixa, Uma Rota" em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em Março de 2018, a OM fez a sua primeira digressão de intercâmbio cultural pelo Myanmar, e em Outubro do mesmo ano participou no Festival Internacional de Artes de Xangai, recebendo elogios do público pelo seu sofisticado desempenho e estilo de actuação refinado e subtil, demonstrando assim o elevado nível cultural de Macau. Em celebração do 40.º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas entre a China e Portugal e do 20.º aniversário da transferência da administração de Macau para a China, a Orquestra de Macau faz digressão em Portugal em 2019, e em Dezembro do mesmo ano, a OM participou na grande festa de gala em celebração pelo 20.º aniversário de retorno de Macau à pátria.

A Orquestra de Macau é o embaixador cultural da cidade e um importante cartão de visita cultural. A OM assume a importante missão de fazer digressões regulares na Grande Baía e promover Macau, tanto no Interior como no exterior. Além disso, a Orquestra procura promover a música a nível comunitário, levando-a aos campus, comunidades e grupos desfavorecidos, tentando ampliar ainda mais o público da música clássica e ajudar os jovens talentos a realizar os seus sonhos musicais.

## WHERE EAST MEETS WEST, PAST CONNECTS WITH PRESENT

The Macao Orchestra (OM) is a local professional orchestra with a repertoire of Chinese and Western classics throughout the times.

In 1983, Father Áureo de Castro of the St. Pious X Academy of Music and a group of music lovers founded the Macao Chamber Orchestra. In 2001, the Macao Chamber Orchestra was extended into an orchestra with double winds and it was renamed the Macao Orchestra. Today, it is a medium-sized orchestra of around 50 outstanding musicians from more than ten countries and regions. From September 2008 to January 2022, Maestro Lu Jia served as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra. Since 1 February 2022, Macao Orchestra (OM) has been managed by the Macao Orchestra Company, Limited, which is wholly owned by the Macao SAR Government. Starting from 2023-24 concert season, Lio Kuokman serves as Music Director and Principal Conductor of the orchestra. Macao Orchestra will continue enhancing its professionalism and offering the public a rich diversity of classical musical events.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian

National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc.

In addition, OM has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival "La Folle Journée au Japon" in Japan in 2016. In 2017 and 2019, the Orchestra also participated in the "Belt and Road" International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, OM made its first tour in Myanmar for cultural exchange and in October of the same year the Orchestra participated in the Shanghai International Arts Festival, receiving acclaim from the audience with its exquisite performance and refined, subtle performance style while demonstrating Macao's cultural achievements. In celebrating the 40th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between China and Portugal and the 20th Anniversary of Macao's Return to the Motherland, OM made a Portugal tour in 2019, and in December of the same year, the Orchestra performed in the gala performance which celebrated the 20th anniversary of Macao's return to the motherland.

The Macao Orchestra is the city's cultural ambassador and important cultural name card. OM shoulders the important mission of regularly touring in the Greater Bay Area and promoting Macao both in the home country and abroad. In addition, the Orchestra will promote music at community level, bringing music to campuses, communities, and disadvantaged groups, trying to greatly expand the audience for classical music, and help younger talents to realise their musical dreams.

# 澳門樂團

## *Orquestra de Macau*

### Macao Orchestra

\*\* 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

++ 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto / Acting Section Principal

## 客席聲部首席 / Chefe de Naípe convidado / Guest Section Principal

\* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician

## 第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

Arah Shin

( 客席樂團首席 / Concertino Convidado / Guest  
Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou

( 代理樂團副首席 / Concertino Associado substituto /  
Acting Associate Concertmaster)

王笑影 Wang Xiaoying ++

楊柯岩 Yang Keyan

王灝 Wang Hao

李思蕾 Li Silei

邢慧芳 Xing Huifang

李文浩 Li Wenhao

梁木 Liang Mu

陳琰樂 Chen Yanle

李凌霄 Lee Ling-Show \*

徐敏嘉 Xu MinJia \*

羅蔚敏 Luo Wei Min \*

吳宇彤 Ng U Tong \*

## 第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

李娜 Li Na \*\*

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

周琛 Zhou Chen

曹慧 Cao Hui

鄭麗琴 Zheng Liqin

徐陽 Xu Yang

郭康 Guo Kang

郭慶 Guo Qing

羅姪 Luo Ya

施為民 Shi Weimin

洪逸宇 Hong Iat U \*

郭彥宏 Kuo Yen-Hung \*

## 中提琴 / Violas / Violas

肖凡 Xiao Fan \*\*

呂瀟 Lu Xiao

李峻 Li Jun

張禕恬 Zhang Yitian

李月穎 Li Yueying

陸仲坤 Lu Zhongkun

袁菲菲 Yuan Feifei

Christina Bean \*

蘇家軍 Su JiaJun \*

何揚晴 Ho Ieong Cheng \*

## 大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Lu Jia \*\*

張太陽 Zhang Taiyang

閻峰 Yan Feng

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

魯岩 Lu Yan

鍾國玉 Zhong Guoyu

鄺葆莉 Kuong Poulei

何川 Ho Chun \*

## 低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Toth \*\*

陳超 Chen Chao

王紹磊 Wang Shaolei \*

黃敦品 Huang Tun Pin \*

陳冠穎 Chen Guan Ying \*

連尚明 Lien Shan-Ming \*

## 長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibeï \*\*

林怡君 Lin Yi-Chuan

范佳穎 Fan Jiaying \*

## 雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai \*\*

周陽 Zhou Yang \*

朴玫映 Park Minyoung

## 單簧管 / Clarinetes / Clarinets

Tomoyo Kobayashi ##

李啟健 Lee Kai Kin

謝灝榮 Tse Ho San Toby \*

## 巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien \*\*

朱武昆 Zhu Wukun

Zhao Ying Xue \*

## 薩克斯管 / Saxofone / Saxophone

呂翰章 Loi Hon Cheong \*

## 圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia ##

程銘 Cheng Ming \*

何宇涵 Yu-Han Ho

Etienne Vincent Michel Godey \*

阮卓軒 Un Cheok Hin

## 小號 / Trompetes / Trumpets

黃山 Huang Shan ##

郭翔 Guo Xiang ##

陳健勝 Chan Kin Sing \*

## 長號 / Trombones / Trombones

Christopher Rodgers ##

趙漢權 Chiu Hon Kuen

陳尚賢 Chan Sheung Yin \*

## 大號 / Tuba / Tuba

翁林玄維 Hsuan-Wei Wenglin \*

## 定音鼓 / Tímpanos / Timpani

David Eric Burns ##

## 打擊樂 / Percussão / Percussion

曾曉文 Chang Hio Man

馮陳梓惠 Fung Chan Chi Wai

Rieko Koyama \*

葉家安 Yeh Chia An \*

何家盈 Ho Ka Ieng\*

## 鍵盤樂器 / Keyboard

潘濤雪 Poon Ho Suet \*

## 豎琴 / Harpa / Harp

張家齊 Chong Zhia Chee \*

指揮 | Maestro | Conductor

耶歐·萊維

Yoel Levi



浪漫之後

After the Romance

小提琴 | Violino | Violin

金川真弓

Mayumi Kanagawa

22/03/2024 20:00

[ 星期五 / Sexta-feira / Friday ]

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium



*Depois do Romance*

訂票

Reserva de Bilhetes

Ticket Reservation

[www.macauticket.com](http://www.macauticket.com)

(853) 2855 5555

指揮 | Maestro | Conductor

廖國敏

Lio Kuokman



映耀之星

天才小提琴李映衡

Violin Prodigy Christian Li

小提琴 | Violino | Violin

李映衡

Christian Li

13/04/2024 20:00

[星期六 / Sábado / Saturday]

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium



*Prodígio Do Violino Christian Li*

訂更多購票優惠可瀏覽 [www.om-macau.org](http://www.om-macau.org)

Para mais informações sobre descontos, é favor visitar [www.om-macau.org](http://www.om-macau.org)

For more information about discounts, please visit [www.om-macau.org](http://www.om-macau.org)

[om-macau.org](http://om-macau.org)



申請成為澳門樂團之友  
Torne-se um Amigo da OM  
Become a OM Friend





合辦單位 / Co-organizador / Co-organizer

 澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

澳門樂團有限公司  
Sociedade Orquestra de Macau, Limitada  
Macao Orchestra Company, Limited 

 銀河娛樂集團  
銀娛 GEG Galaxy Entertainment Group

 MELCO  
新濠

 MGM  
美高梅

 金沙中國  
Sands China Ltd.

 澳娛綜合  
SJM

 永利

特約銀行伙伴 / Banco Asociado Especial / Special Bank Partner

 中國銀行  
BANK OF CHINA





om-macau.org

立即關注微信帳號  
Siga-nos no Wechat  
Follow us on Wechat

